



# Impressionen

*Impressions*

Lukas Christinat, Waldhorn, *cor*  
Wolfgang Sieber, Grosse Hoforgel, *orgue*

Werke von Debussy, Ravel, Hakim  
*Oeuvres de Debussy, Ravel, Hakim*



**Producer:** Phonoplay International /  
Lukas Christinat / Wolfgang Sieber

**Registration Assistant:** Lionessa

**Recording:** Collegiate Church of St. Leodegar in Lucerne  
Great Organ (Geisler-Haas-Kuhn): December 2007/2009

**Tape Editor:** Walter Fölmli, [www.phonoplay.ch](http://www.phonoplay.ch)

**Text:** Najji Hakim Paris, Wolfgang Sieber, Lukas Christinat

**Translation:** Sally Jo Rüedi-Levell und Jacques Doutaz

**Images:** Joseph Sieber, Georg Anderhub

**Design:** Miranda Disler, Sarnen

[www.hoforgel-luzern.ch](http://www.hoforgel-luzern.ch), [www.frenchhorn.ch](http://www.frenchhorn.ch)

**PHONOPLAY**  
INTERNATIONAL

With special thanks to the administrators and staff of the Collegiate Church of St. Leodegar; special thanks to Johannes Amrein, Beat Jung, Donat Affentranger, Robert Halbheer, Sylvia Käslin and Josi, Najji Hakim, Miranda Disler, Sally Jo Rüedi-Levell, Jacques Doutaz, Ferdi Sieber for their generous assistance with this recording.

Werke für Waldhorn und Orgel  
alle Arr. Lukas Christinat &  
Wolfgang Sieber (ausser 6 bis 11)

Quellen:  
Durand Editions Musicales Paris  
Editions Max Eschig-Schott Paris  
United Music Publishers London  
Edition Schott Mainz  
IMO Publishers Sarnen

## **Die größte Kraft auf der Welt ist das Pianissimo.**

*Maurice Ravel (1875-1937)*

Aufnahmen 2007/2009:  
Stifts- und Pfarrkirche zu  
St. Leodegar im Hof Luzern  
Grosse Hoforgel:  
Geisler 1648 – Haas 1859 – Kuhn 1972  
Paxman Trippelhorn Modell Baumann

Claude Debussy 1862–1918  
Maurice Ravel 1875–1937  
Naji Hakim 1955\*

*Oeuvres pour cor et orgue*  
*Arr. Lukas Christinat &*  
*Wolfgang Sieber (excepté 6 à 11)*

Sources:  
*Durand Editions Musicales Paris*  
*Editions Max Eschig-Schott Paris*  
*United Music Publishers London*  
*Edition Schott Mainz*  
*IMO Publishers Sarnen*

*Enregistrements 2007/2009:*  
*Collégiale «St. Leodegar im Hof» de Lucerne*  
*Grandes Orgues:*  
*Geisler 1648 – Haas 1862 – Kuhn 1972*  
*Paxman Trippelhorn Modèle Baumann*

*Claude Debussy 1862-1918*  
*Maurice Ravel 1875-1937*  
*Naji Hakim 1955\**

# Zur vorliegenden Aufnahme

Fünf, respektive sieben Jahre nach unserem ersten Aufnahmeprojekt «IN MEMORIAM» mit romantischer Musik wandten wir uns nun hin zum feinen, klangsinnlichen Impressionismus des benachbarten Frankreich. Denn... nicht nur in den Werken von Anton Bruckner und Gustav Mahler spielt das Waldhorn mit seinen vielseitigen klanglichen Möglichkeiten eine wichtige Rolle, auch Maurice Ravel und Claude Debussy setzten das Waldhorn in ihren Orchesterwerken als Soloinstrument ein. Nebst der Originalkomposition Suite Rhapsodique von Naji Hakim wurden alle Werke von Debussy und Ravel von uns für Waldhorn und Orgel arrangiert. Die Originalbesetzung ist für Klavier, Orchester oder als Lieder für Klavier und Solostimme gedacht. Die Orgelregistrierung, wie auch die Artikulation orientieren sich an der Originalpartitur – widerspiegeln zum Beispiel die Instrumentengruppen Streicher, Holz, Blech, Schlagwerk. Dank unserer fünfmanualigen Hoforgel können Farben, aber auch dynamische Graduierungen (Fernwerk bis Rückpositiv) dargestellt werden. Andererseits singt das Waldhorn in den Klavierliedern den Gesangspart – einfach ohne Worte!

Nebst lyrischen Passagen, etwa bei der Pavane von Maurice Ravel, tritt das Waldhorn auch als strahlendes und virtuoses Soloinstrument in den Vordergrund. Beispielsweise in den gestopften (verschliessen des Schallstücks mit der rechten Hand) Hornteilen und den dazu adäquaten Orgelregistrierungen mit Vox Humana oder Rankett entstanden somit Klangimpressionen, welche Hörgewohnheiten zu erweitern imstande sind. Zwei Musiker machen Orchester: eine Challenge, ohne Zweifel! Für uns zwei war dieses zweite Programm «IMPRESSIONS» sicher eine Huldigung an die L'art pour l'art, die Noblesse und Transparenz graziler Musik, deren Herkunft und Kultur hin bis in unseren Wortschatz ihren Einfluss ausübt.

Lukas Christinat und Wolfgang Sieber,  
Luzern und Sarnen im April 2009

Cinq, respectivement sept ans après notre premier projet d'enregistrement «IN MEMORIAM» consacré à la musique romantique nous nous tournons vers l'Impressionnisme raffiné et voluptueux de la France voisine. En effet, il n'y a pas que dans les œuvres d'Anton Bruckner et de Gustav Mahler que le cor se profile, avec sa sonorité variée, comme un instrument de premier plan. Maurice Ravel et Claude Debussy également l'utilisent dans leurs œuvres pour orchestre comme instrument solo.

Hormis la composition originale «Suite Rhapsodique» de Naji Hakim, toutes les œuvres de Debussy et de Ravel ont été arrangées pour cor et orgue par nos soins. La distribution originale est pour piano, orchestre ou, pour les lieder, pour piano et voix. La registration de l'orgue tout comme l'articulation se basent sur la partition originale et reflètent par exemple les différentes familles d'instruments (cordes, bois, cuivres, percussions). L'orgue à cinq claviers offre différents timbres, mais également des gradations dynamiques (du Fernwerk au Rückpositiv). Quant aux parties chantées des lieder, elles sont interprétées par le cor – simplement sans l'usage des mots!

Outre dans les passages lyriques tels que ceux de la Pavane de Maurice Ravel, le cor se dévoile comme un instrument solo rayonnant et magistral. Les sons bouchés (en plaçant la main droite dans le pavillon de l'instrument) accompagnés des registrations d'orgue adéquates avec la Voix humaine et le Rankett offrent des sonorités dont l'originalité saura surprendre les oreilles même habituées aux arrangements pour cor et orgue. Deux musiciens pour faire un orchestre ? Un défi, sans conteste. Pour nous, ce deuxième programme «IMPRESSIONS» représente clairement un hommage à «L'art pour l'art», à la noblesse et la grâce de musiciens lumineux dont l'origine et la culture ont influencé jusqu'à notre vocabulaire.

Lukas Christinat et Wolfgang Sieber,  
Lucerne et Sarnen, avril 2009

Five to seven years after our first CD project «IN MEMORIAM», in which we focused our attention on Romantic music, we now turn to the delicate and sensual Impressionism of neighbouring France. Since... not only does the French horn, with its versatile tonal possibilities, play an important role in the music of Anton Bruckner and Gustav Mahler, but it is also a prominent solo instrument in the orchestral works of Maurice Ravel and Claude Debussy.

Alongside the original work Suite Rhapsodique by Naji Hakim, all the works by Debussy and Ravel have been arranged for French horn and organ by ourselves. In their original form these were either pieces for piano or orchestra, or else songs for piano and solo voice. The organ registration, and also articulation, is based on the original score – reflecting, for example, the instrument groups strings, woodwind, brass and percussion. Thanks to our five-manual «Hof organ», colours and gradations in dynamics (Fernwerk to Rückpositiv) can be represented. In the piano songs the solo part is «sung» by the horn – simply without words!

Besides lyrical passages, for example in Maurice Ravel's Pavane, the French horn also strides into the forefront as a brilliant and virtuosic solo instrument. Sound impressions are created which, for instance, by way of the stopping technique on the horn (sealing the bell with the right hand) supported by fitting organ registrations with Vox Humana or Rankett, extend beyond the boundaries of tone colours we are accustomed to hearing. Two musicians make an orchestra: a challenge, without doubt! For us this second programme «IMPRESSIONS» was certainly a homage to the «L'art pour l'art», the nobility and transpance of a graceful music whose heritage has spread its influence widely, even embracing our own culture and language.

Lukas Christinat and Wolfgang Sieber  
Lucerne and Sarnen in April 2009



## Naji Hakim 1955\*

Lukas Christinat und Wolfgang Sieber zeigen eine zauberhafte und magistrale Interpretation meiner Suite Rhapsodique für Horn und Orgel. Ihr Spiel führt in allen Teilen dieses Werkes über den Notentext hinaus, hin zu einem Bekenntnis, raffiniert registriert, mit Phantasie, Frische, Humor, Zärtlichkeit und Kraft. «Wie schön ist es zu sehen, wie die Boten eine gute Neuigkeit verbreiten» Is 52,7.

*Lukas Christinat et Wolfgang Sieber offrent une interprétation féérique et magistrale de ma Suite Rhapsodique pour cor et orgue. Leur jeu va bien au-delà des notes pour déclamer chacun des six mouvements comme un Credo, dans un art raffiné de la registration, avec fantaisie, fraîcheur, humour, tendresse et force. «Comme il est beau de voir courir ces messagers de la bonne nouvelle» d'après Is. 52,7.*

Lukas Christinat and Wolfgang Sieber's interpretation of my Suite Rhapsodique for horn and organ is enchanting and majestic. Their performance in all parts of the work rises above a mere rendition, being much more a proclamation, sensitively registered, with fantasy, freshness, humour, tenderness and strength. «How beautiful on the mountains are the feet of those who bring good news» Is 52,7.

*Cher Wolfgang,  
Merci beaucoup  
pour ton accueil à  
Anserre, au ce merveilleux  
orgue.  
Avec toute mon amitié.  
Naji Hakim  
29 Juin 1993*



## Claude Debussy 1862-1918

Aus Children's corner (Coin des enfants)  
Petite Suite pour Piano seul, komponiert 1906-1908  
*Petite Suite pour piano seul composée entre 1906-1908*

- 1 **Golliwogg's cake walk** 3:52  
A ma chère petite Chouchou, avec les tendres excuses de son Père pour ce qui va suivre. C. D.

**Drei Frühe Lieder – Trois lieder de jeunesse**  
für eine Singstimme und Klavier, *pour voix et piano*  
nach Texten von Paul Joseph Charles Bourget 1852-1935  
*d'après des textes de Paul Joseph Charles Bourget 1852-1935*

- 2 **Les cloches 1885/1891** 2:27  
Les feuilles s'ouvriraient sur le bord des branches

- 3 **Beau soir 1891** 2:23  
Lorsque au soleil couchant

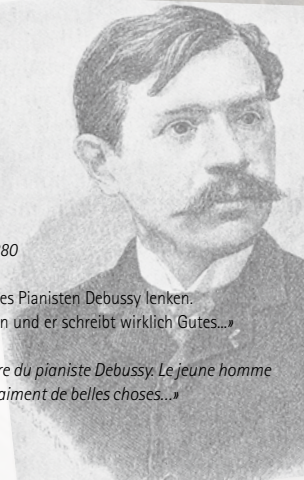
- 4 **Romance 1885/1891** 2:11  
L'âme évaporée et souffrante

- 5 **Danse bohémienne** 2:21  
Erstes Klavierwerk 1880, *Première œuvre pour piano, 1880*

Ich möchte Ihre Aufmerksamkeit auf ein kleines Werk des Pianisten Debussy lenken.  
Der junge Mann will sich ganz der Komposition widmen und er schreibt wirklich Gutes...»

Frau von Meck am 8.9.1880 an Tschaikowsky

«Je voudrais attirer votre attention sur une petite œuvre du pianiste Debussy. Le jeune homme veut s'adonner pleinement à la composition et écrit vraiment de belles choses...»  
Madame von Meck, le 8.9.1880 à Tschaikowsky



## Naji Hakim 1955\*

Suite Rhapsodique 2002 über Melodien aus Savoyen (6), der Bretagne (7), aus dem Libanon (8 & 11), dem Baskenland (9) und der Gregorianik (10 & 11)

*Suite Rhapsodique 2002 sur des mélodies de Savoie (6), de Bretagne (7) du Liban (8 & 11), du Pays Basque (9) et du chant grégorien (10 & 11)*

- 6 **Noël** 2:16  
«Nous célébrerons tes amours plus que le vin.» Ct. 1,4
- 7 **Offrande** 3:09  
«Ô amour, ô délices.» Ct. 7,7
- 8 **Incantation** 2:34  
«Inflexible comme le Shéol.» Ct. 8,6
- 9 **Air** 3:21  
«Reviens!» Ct. 7,1
- 10 **Alleluja** 1:56  
«Au jour de la joie de son coeur.» Ct. 3,11
- 11 **Mariale** 4:00  
«Ma soeur, mon amie,  
ma colombe, ma parfaite.» Ct. 5,2



## Maurice Ravel 1875-1937

- 12 **Pavane pour une infante défunte** 5:58  
Schreittanz für eine verstorbene Prinzessin für Klavier solo (1899), auch Orchester (1910)  
«Als ich den Titel formulierte, ging es mir einzig um das Vergnügen eines Wortspiels.» M. R.  
*pour piano solo (1899), également pour orchestre (1910)*  
*«Je n'ai formulé ce titre que pour le plaisir du jeu de mots.» M. R.*
- 13 **Prélude 1913** 1:46  
für Klavier solo, *pour piano solo*  
Als Blattlesestück für den Wettbewerb des Conservatoire Paris komponiert  
*composé comme morceau de lecture pour le concours du Conservatoire de Paris*  
  
**Zwei Sätze aus Le Tombeau de Couperin**  
**Deux pièces tirées de «Le Tombeau de Couperin»**  
Suite im Zeichen der Totenehrung der im Ersten Weltkrieg gefallenen Freunde, auch seiner verstorbenen baskischen Mutter. Den Begriff «Tombeau» (Grabmahl) verwendete auch François Couperin für Trauerstücke. Das letzte Werk für Klavier solo (1914-1917), auch Orchester (1919)  
*Suite en l'honneur des amis tombés durant la Première Guerre Mondiale, également en mémoire de sa mère d'origine basque. Le terme «Tombeau» est également utilisé par François Couperin pour ses hommages funèbres. Dernière œuvre pour piano solo (1914-1917), également pour orchestre (1919)*
- 14 **Menuet** 4:24  
Mit dem selbständigen Mittelteil, quasi als Musette  
*Avec partie médiane indépendante, comparable à une musette*
- 15 **Rigaudon** 4:02  
Handfest nach einer provenzalischen Form  
*Dans une forme typiquement provençale*



Maurice Ravel

# Lukas Christinat

Lukas Christinat wurde 1965 als viertes Kind von Werner und Marietta Christinat-Jaussi in Burgdorf geboren, wo er auch seine Schulausbildung erhielt. Als Kind lernte Lukas Christinat zunächst Violine bei seiner Mutter, erst später erhielt er Hornunterricht bei Kurt Hanke in Bern. 1980 und 1983 folgten Meisterkurse bei Hermann Baumann. Sein eigentliches Musikstudium begann er am Konservatorium Luzern bei Francesco Raselli.

Nach dem frühen Tod seines Lehrers Francesco Raselli wurde er 1985 von Hermann Baumann aufgefordert, seine Studien bei ihm an der Folkwang-Musikhochschule in Essen fortzusetzen. 1987 kehrte Lukas Christinat in die Schweiz zurück und absolvierte seine Rekrutenschule im Schweizer Armeespiel. 1990 erlangte Lukas Christinat das Solistendiplom bei Jakob Hefti am Konservatorium Luzern. Schon während seiner Ausbildung erhielt er Preise und Auszeichnungen, 1986 den Förderungspreis der Friedl Wald Stiftung und 1988 den Edwin Fischer Gedenkpreis. Bald wirkte er in verschiedenen Orchestern, unter anderem im Tonhalle Orchester Zürich und im Luzerner Sinfonieorchester mit und trat im In- und Ausland als Solist und Kammermusiker auf. Lukas Christinat spielt regelmäßig als erster Hornist im Zürcher Kammerorchester und im Tonhalle Orchester Zürich.

Konzerte als Solist mit dem Radio Sinfonieorchester Basel, der Camerata Zürich und dem Luzerner Sinfonieorchester. Im Mai 1985 Konzerttournee mit dem Hermann Baumann Hornquartett und dem Südwestfunk-Orchester Baden-Baden. Verschiedene Radio- und CD-Aufnahmen. Im Jahre 2002 realisierte er zusammen mit Wolfgang Sieber an der Grossen Hoforgel seine erste solistische CD «In Memoriam» mit Werken von Francesco Raselli, Camille Saint-Saëns, Reinhold Glière u.a. Konzerte und Meisterkurse in Europa, China, Japan, Kanada und USA.

1991 wurde Lukas Christinat auf Berufung Solohornist im Luzerner Sinfonieorchester. Kammermusikalische Tätigkeit mit dem Swiss Brass Consort und im Europäischen Hornsextett. Rege Konzerttätigkeit mit dem Organisten Wolfgang Sieber. Mitglied bei den Chamber Soloists Lucerne.

Lukas Christinat unterrichtet an der Musikschule Sarnen, ist Leiter der Horngruppe Obwalden und seit 1997 Initiator des Internationalen Hornfestivals Obwalden. Seit Herbst 2000 ist Lukas Christinat Professor für Horn an der Hochschule Luzern Musik.



# Lukas Christinat

Lukas Christinat est le quatrième enfant de Werner et Marietta Christinat-Jaussi. Il est né en 1965 à Berthoud (Burgdorf) où il suit sa scolarité. Enfant, il s'initie tout d'abord au violon grâce à sa mère avant de suivre des leçons de cor auprès de Kurt Hanke à Berne. En 1980 et 1983 il fréquente les cours de Hermann Baumann, puis débute ses études de musique au conservatoire de Lucerne auprès de Francesco Raselli.

Après le décès prématuré de son professeur Francesco Raselli, Hermann Baumann l'invite à venir poursuivre ses études à la Folkwang Hochschule Musik de Essen. Lukas Christinat rentre en Suisse en 1987 pour faire son école de recrue au sein de la fanfare militaire. Il obtient son diplôme de soliste en 1990 au conservatoire de Lucerne auprès de Jakob Hefti. Déjà au cours de sa formation il reçoit plusieurs prix et distinctions : prix d'encouragement de la fondation Friedl Wald (1986) et prix Edwin Fischer (1988). Il intègre plusieurs orchestres, notamment l'orchestre Tonhalle de Zurich et l'orchestre symphonique de Lucerne. En Suisse comme à l'étranger, il se produit comme soliste et dans des formations de musique de chambre.

Lukas Christinat joue régulièrement comme premier corniste dans l'orchestre de chambre de Zurich et dans l'orchestre Tonhalle de Zurich. Il se produit comme soliste dans l'orchestre symphonique de la radio à Bâle, dans la Camerata de Zurich et dans l'orchestre symphonique de Lucerne. En mai 1985 il entame une tournée de concerts avec le quartet de cors de Hermann Baumann dans l'orchestre Südwestfunk Baden-Baden. Divers enregistrements radiophoniques ainsi que de CD. En 2002 il réalise, avec Wolfgang Sieber à l'orgue, son premier CD en tant que soliste: «In Memoriam» avec des œuvres de Francesco Raselli, Camille Saint-Saëns, Reinhold Glière etc.

Concerts et enseignement en Europe, en Chine, au Japon, au Canada et aux USA. En 1991 Lukas Christinat est nommé corniste soliste de l'orchestre symphonique de Lucerne. Prestations de musique de chambre avec le Swiss Brass Consort et dans le sextet de cors d'Europe. Nombreux concerts avec l'organiste Wolfgang Sieber. Membre des Chamber Soloists de Lucerne.

Lukas Christinat enseigne à l'école de musique de Sarnen, est le directeur du groupe de cors d'Obwalden et, depuis 1997, l'initiateur des journées suisses de cors à Obwalden. Depuis l'automne 2000 Lukas Christinat est professeur de cor à la Hochschule Luzern Musik.





# Lukas Christinat

Lukas Christinat was born in Burgdorf, Switzerland in 1965, the fourth child of Werner und Marietta Christinat-Jaussi. He attended school in the same town and as a child was taught the violin by his mother. Only later did he take up lessons on the horn with Kurt Hanke in Bern. Between 1980 and 1983 he attended masterclasses with Hermann Baumann. His actual studies in music began with Francesco Raselli at the Conservatory of Lucerne.

After Raselli's early death, Hermann Baumann invited him to continue his studies with him at the Folkwang Conservatory in Essen, Germany in 1985. In 1987 Lukas Christinat returned to Switzerland where he completed his National Service in the Central Army Band. In 1990 he was awarded the Soloist's Diploma, studying under Jakob Hefti in Lucerne. As a student he received a number of prizes and accolades: in 1986 the Friedel Wald Scholarship and in 1988 the Edwin Fischer Memorial Prize. Soon after that he began playing with a number of orchestras, including the Tonhalle Orchestra Zurich and the Lucerne Symphony Orchestra. He also appeared as chamber musician both in his home country and abroad. He plays regularly with the Zurich Chamber Orchestra and the Tonhalle Orchestra Zurich as first horn.

Lukas Christinat has also appeared as soloist with the Radio Symphony Orchestra Basel, the Camerata Zurich and the Lucerne Symphony Orchestra. In May 1985 he toured with the Hermann Baumann Horn Quartet and the South-German Radio Symphony Orchestra Baden-Baden. He has been featured several times on radio and has recorded a number of CDs. 2002 saw the release of his first solo CD recording «In Memoriam», together with Wolfgang Sieber at the Great Organ of the Hofkirche Luzern. Featured are works by, among others, Francesco Raselli, Camille Saint-Saens and Reinhold Glière.

Lukas Christinat has given concerts and masterclasses in Europe, China, Japan, Canada and in the USA. In 1991 he was invited to join the Lucerne Symphony Orchestra as first horn. His chamber music activities include performing with the Swiss Brass Consort, the European Horn Sextet and the Chamber Soloists Lucerne. He also has a busy concert schedule together with the organist Wolfgang Sieber.

Lukas Christinat also teaches at the Music School of Sarnen and directs the horn group in Obwalden. He founded the International Horn Festival in 1997 in Obwalden. Since autumn 2000 Lukas Christinat has held the position of horn professor at the Hochschule Luzern Musik.

# Wolfgang Sieber

Wolfgang Sieber (1954) entstammt einer Musikerfamilie aus Lichtensteig, nahe dem «Geburtsort» von über hundert Toggenburger Hausorgeln und ist seit seinem vierzehnten Lebensjahr ständiger Organist. Nach abgeschlossener Mittelschule verdankt Wolfgang Sieber seine Ausbildung in Klavier, Orgel und Kirchenmusik u.a. Hans Vollenweider in Zürich, Jiri Reinberger in Prag, Gaston Litaize und Jean Langlais in Paris und Franz Lehnrdorfer in München.

Siebers Schaffen als Solist und Begleiter, Korrepetitor (Johannes Fuchs, Sergio Celibidache) und Partner (Christopher Herrick, Simion Stanciu, Regula Schneider, CD-Produktionen mit Lukas Christinat und Heinz della Torre, DVD Pipa & Orgel mit Yang Jing) umfasst klassische, ethnische, traditionell-volkstümliche (CD-Produktionen mit Willi Valotti, Äschlismatter Jodlererzett, Geschwister Rymann) und Bereiche des Jazz (Frank Sikora, CD Sax & Orgel mit Uwe Steinmetz) und Cabarett (DVD mit Osy Zimmermann). Dank Programm-, Stil-, und Besetzungskontrasten - CD-Produktionen mit der Guuggenmusig Wäsmalichatze Luzern oder mit dem Luzerner Mädchenchor inVOICE - entstehen thematisch zentrierte Bezüge zu Mensch und Anlass, Instrument, Raum und Ort. Siebers Einspielungsreihe «The Symphonic Organ» widmet sich

herausragenden Orgelwerken von Franck, Reger und Messiaen. Konzertaufträge führen Wolfgang Sieber gleichermaßen nach Berlin wie ins KKL, nach Japan wie ins alpine Hinterland oder im Jahre 2003 beispielsweise nach Paris zu César Francks Wirkungsort S<sup>te</sup> Clotilde. Neben seiner Tätigkeit als Interpret und Komponist engagiert sich Sieber als Pädagoge mit Kindern und Jugendlichen sowie in der Konzertausbildungsklasse (Orgel) des SMPV, als Förderer junger Musiker, Initiant von Komponistenbegegnungen (Petr Eben, Naji Hakim), Konzertzyklen und Promotionsveranstaltungen mit der 350 Jahre alten Luzerner Hoforgel; als Anreger von Uraufführungswerken (Linus David, Carl Rütli, Felix Schüeli, Sales Kleeb), als Juror, Prüfungsexperte und Orgelberater. Anlässlich der Lichtensteiger Jazztage 2004 spielte Wolfgang Sieber den Klavierpart in Gershwins Rhapsody in Blue. Drei Monate später realisierte er im neuen Alfried Krupp Saal der Philharmonie Essen die Europäische Erstaufführung von Hakims Seattle Concerto und die Uraufführung seiner für diesen Anlass komponierten Rhapsodie «Glückauf!» für Orgel und Instrumente an der symphonischen Kuhn-Organ. Zur Eröffnung des Messiaen-Gedenkjahres 2008 interpretierte er dort «La Nativité» (dokumentiert auf der LIVE-CD bei Ars Produktion Deutschland).

Als Kirchenmusiker der Stifts- und Pfarrkirche St. Leodegar im Hof Luzern öffnet sich Wolfgang Sieber ein breites musikalisches Wirkungsfeld. Als Stiftsorganist steht ihm nebst der historisch restaurierten Walpenorgel die Grosse Orgel, das stilistisch vielfältigste Instrument der Schweiz zur Verfügung, deren 1972 stillgelegten Pfeifenbestände (1648/1862) dank Siebers Initiative ([www.hoforgel-luzern.ch](http://www.hoforgel-luzern.ch)) wieder in die «Orgellandschaft der Hofkirche» rückgeführt werden sollen. Geplant ist ein grosses Echowerk zur Grossen Orgel, welches auf der nördlichen Chorempore der Hofkirche seinen Platz finden wird.





# Wolfgang Sieber

Wolfgang Sieber (1954) est issu d'une famille de musiciens de Lichtensteig, près du lieu de fabrication de plus d'une centaine d'orgues privés du Toggenburg. Il est organiste depuis l'âge de 14 ans. Après son gymnase, il s'est formé au piano, à l'orgue et à la musique sacrée notamment auprès de Hans Vollenweider à Zurich, Jiri Reinberger à Prague, Gaston Litaize et Jean Langlais à Paris et Franz Lehrndorfer à Munich. En tant que soliste, accompagnateur, co-répétiteur (Johannes Fuchs, Sergio Celibidache) et partenaire (Christopher Herrick, Simion Stanciu, Regula Schneider, productions de CD avec Lukas Christinat et Heinz della Torre, DVD Pipa Et Orgel avec Yang Jing), Sieber touche à des musiques classiques, ethniques, traditionnelles et populaires, au jazz (Frank Sikora, CD Sax Et Orgue avec Uwe Steinmetz) et au cabaret (DVD avec Osy Zimmermann).

Par les contrastes de ses programmes, styles et prestations – production de CD avec la Guuggenmusig Wäsmalichatze de Lucerne ou avec le chœur de jeunes filles inVOICE de Lucerne – se sont tissés des liens avec l'Homme, les manifestations, l'instrument, l'espace et les lieux. Le cycle de Sieber «The Symphonic Organ» est consacrée à des œuvres pour orgue prééminentes de Franck, Reger et Messiaen. Ses prestations dans des concerts conduisent Wolfgang Sieber aussi bien à Berlin qu'au Palais de culture et des congrès (KKL) de Lucerne, au Japon que dans l'arrière-pays lu-

vernois ou, comme en 2003, à St<sup>e</sup> Clotilde de Paris où César Franck se produisait. En parallèle de son activité d'interprète et de compositeur Sieber s'engage également comme pédagogue auprès d'enfants ou de jeunes, notamment dans la classe de diplôme de concert (orgue) de la SSPM, comme soutien de jeunes musiciens, initiateur de rencontres de compositeurs (Petr Eben, Naji Hakim), de cycles de concert ou de manifestations de promotion de l'orgue de la collégiale de Lucerne (vieux de 350 ans), initiateur d'œuvres inédites (Linus David, Carl Rütli, Felix Schüeli, Sales Kleeb), en tant que jury, expert aux examens et conseiller pour orgue. A l'occasion des Journées du jazz 2004 de Lichtensteig, Wolfgang Sieber a interprété les parties piano de la Rhapsody in Blue de Gershwin. Trois mois plus tard, dans la nouvelle salle Alfried Kupp du Philharmonique de Essen, il offrait la première interprétation européenne du Concerto Seattle de Hakim ainsi que, sur l'orgue symphonique Kuhn, la première audition de sa propre Rhapsodie «Glückauf!» pour orgue et instruments, composée spécialement pour cette occasion. Pour l'ouverture de l'année commémorative de Messiaen (2008), il interpréta «La Nativité» (enregistré LIVE par Ars Produktion Deutschland).

En tant qu'organiste de la collégiale Saint Léger de Lucerne, Wolfgang Sieber bénéficie d'un vaste spectre musical. En plus de l'orgue Walpen, restauré, il dispose, avec les grandes orgues, de l'un des instruments le plus complet de Suisse. Sur l'initiative de Sieber, les registres (1648/1862) hors service de cet instrument ont été remis en fonction. Les grandes orgues devraient en outre disposer bientôt d'un registre Echo qui trouvera place dans la partie nord de la tribune de la collégiale.



# Wolfgang Sieber

Wolfgang Sieber (b. 1954) was born into a family of musicians from the small town of Lichtensteig in Toggenburg, north-eastern Switzerland, close to the «birth-place» of over 100 of the celebrated Toggenburg house organs. He established himself as an organist at the age of 14. For his further education in piano, organ and church music he is indebted to, amongst others, Hans Vollenweider in Zurich, Jiri Reinberger in Prague, Gaston Litaize and Jean Langlais in Paris and Franz Lehnrdorfer in Munich.

Sieber's activities as soloist and accompanist, répétiteur (Johannes Fuchs, Sergio Celibidache) and partner (Christopher Herrick, Simon Stanciu, Regula Schneider, CD productions with Lukas Christinat and Heinz della Torre, DVD featuring pipa and organ with Yang Jing) embrace the fields of classical, ethnic, traditional folk music (CD productions with Willi Valotti, Aeschlismatter Yodel Trio, the Rymann family), and areas of jazz (Frank Sikora, CD production saxophone and organ with Uwe Steinmetz) and cabaret (DVD with Osy Zimmermann). Thanks to contrasts in programme, style and ensemble – CD productions with Guuggenmusig Wäsmalichatze Lucerne or with the Lucerne-based girl's choir inVOICE – thematically centred links to person and occasion, instrument and place are formed. Sieber's CD series «The Symphonic Organ» focuses on outstanding works by Franck, Reger and Messiaen. Concert engagements lead him as much to Berlin as to the Culture and Conference Centre in Lucerne, and to Japan as

much as to the Alpine Valleys or, for example, in 2003 to Paris at St. Clotilde, the workplace of César Franck. Besides his work as performer and composer, Sieber is also active as a music teacher, educating both children and students of music, including the performance class for organ of the SMPV, as promoter of young musicians, organiser of composers' seminars (Petr Eben, Naji Hakim), concert series and promotional events featuring the 350-year-old organ of the Hofkirche in Lucerne. Sieber is also instigator of première performances (Linus David, Carl Rütli, Felix Schüeli, Sales Kleeb), and is engaged as adjudicator, examiner and advisor. As part of the Lichtensteig Jazz Festival 2004 Wolfgang Sieber performed the solo part of Gershwin's «Rhapsody in Blue». Three months later he gave the European première of Hakim's «Seattle Concerto» and the première of his own work which was specially composed for this event, the rhapsody «Glückauf!», for organ and instrumental ensemble on the symphonic Kuhn organ of the new Alfred Krupp Hall in the Philharmonie in Essen, Germany. For the opening of the 100th anniversary year of Messiaen's birth in 2008 he performed the composer's «Nativité» at the same location (documented on a live CD released by Ars Produktion, Germany).

As church musician of the Collegiate Church of St. Leodegar in Lucerne, Wolfgang Sieber has been able to open a broad musical domain for himself. Besides the historically restored Walpenorgel, he has at his disposal the stylistically most versatile instrument in Switzerland. Thanks to Sieber's own initiative ([www.hoforgel-luzern.ch](http://www.hoforgel-luzern.ch)) some of the original ranks (1648/1862) of the Great Organ, removed in 1972, are gradually being reintroduced, once more playing a role in the «organ landscape» of the Hofkirche. Also intended is a large Echo Organ connected to the Great Organ which would be positioned above the rood screen which conceals the sacristy the north side of the church.

# Grosse Kuhn-Orgel

## Grosse Kuhn-Orgel der Stiftskirche zu St. Leodegar im Hof Luzern 1648–2001 *Les Grandes Orgues Kuhn de la collégiale* *St. Legerde de Lucerne 1648–2001*

(1648/51: Geisler – 1859/62: Haas – 1972/77:  
Th. Kuhn – 2001: Restauration der durchschlagenden Haas-  
Register von 1862) 84 Register & Regenmaschine /  
5 Manuale / Schleifladen (FW: Kegelladen 1859/62) /  
Spieltraktur: mechanisch (FW: elektrisch) / Koppeln:  
elektrisch / Registertraktur: elektrisch, mit elektronischem  
Setzer zur unbeschränkten Registrierspeicherung  
(Diskettenlaufwerk) 1999

(1648/51: Geisler – 1859/62: Haas – 1972/77:  
Th. Kuhn – 2001: Restauration du registre Haas de 1862)  
84 registres & jeu de pluie / 5 claviers / registres coulissants  
(FW: sommier à cônes 1859/62) / traction mécanique (FW:  
électrique) / accouplement: électrique / transmission: élec-  
trique, avec assistant électronique pour la programmation  
de la registration (disquettes) 1999

### PEDAL

- 16: S.Kornett 2'
- 15: Clairon 4'
- 14: Trompette 8'
- 13: Posaune 16'
- 12: Tuba 16'
- 11: Kontrafagott 32'
- 10: Mixtur 4f. 2 2/3'
- 9: Quarte 5 1/3'+4'
- 8: Spillflöte 4'
- 7: Octave 4'
- 6: Violon 8'
- 5: Flöte 8'
- 4: Octave 8'
- 3: Gedackt 16'
- 2: Subbass 16'
- 1: Octave 16'
- 0: Principal 32'

### PEDALKOPPELN

- FW-Pedal
- Récit-Pedal
- OW-Pedal
- HW-Pedal
- RP-Pedal

### HAAS-REGISTER V

- 122: Physharmonica 8'
- 121: Clarinette 8'
- 120: Fagott 16' (Ped.)

### HAUPTWERK II

- 35: Trompette 8'
- 34: Bombarde 16'
- 33: Cornett 8'
- 32: Mix.min. 1 1/3'
- 31: Mix.maj. 2 2/3'
- 30: Octave 2'
- 29: Terz 3 1/5'
- 28: V.di Gamba 4'
- 27: Koppelflöte 4'
- 26: Octave 4'
- 25: Quinte 5 1/3'
- 24: Gemshorn 8'
- 23: Hohlflöte 8'
- 22: Octave 8'
- 21: Gambe 16'
- 20: Principal 16'

### MANUALKOPPELN

- FW-OW
- Récit-OW
- OW-RP
- Récit-HW
- OW-HW
- RP-HW

### OBERWERK III

- 72: Tremulant
- 71: Schalmei 4'
- 70: Zinke 8'
- 69: Cymbel 3f. 1/2'
- 68: Mixtur 5f. 1 1/3'
- 67: Terz 1 3/5'
- 66: Octave 2'
- 65: Quinte 2 2/3'
- 64: Gemshorn 4'
- 63: Octave 4'
- 62: Gedackt 8'
- 61: Principal 8'
- 60: Pommer 16'

### RÜCKPOSITIV I

- 52: Tremulant
- 51: Krummhorn 8'
- 50: Rankett 16'
- 49: Scharf 4f. 1'
- 48: Octave 1'
- 47: Quinte 1 1/3'
- 46: Nachthorn 2'
- 45: Octave 2'
- 44: Sesquialt. 2 2/3'
- 43: Kleingedackt 4'
- 42: Principal 4'
- 41: Quintatön 8'
- 40: Rohrgedackt 8'

### FERNWERK V

- 110: Tremulant
- 109: Vox humana 8'
- 108: Trompette 8'
- 107: Octave 2'
- 106: Quinte 2 2/3'
- 105: Spitzflöte 4'
- 104: Octave 4'
- 103: Spitzflöte 8'
- 102: Bourdon 8'
- 101: Principal 8'
- 100: Bourdon 16'

### RÉCIT IV

- 94: Tremblant
- 93: Clairon 4'
- 92: Hautbois 8'
- 91: Tromp.harm. 8'
- 90: Basson 16'
- 89: Plein jeu 5-6f. 2'
- 88: Flageolet 2'
- 87: Nasard 2 2/3'
- 86: Flûte travers. 4'
- 85: Octave 4'
- 84: Voix céleste 8'
- 83: Salicional 8'
- 82: Bourdon 8'
- 81: Principal 8'
- 80: Bourdon 16'



## Die grosse Hoforgel (V/84)

wurde 1972-1977 umgebaut, restauriert und vergrössert durch Orgelbau Kuhn AG Männedorf. Die 5945 Pfeifen verteilen sich auf 84 Register (Klangfarben) und sind auf Schleifladen (Fernwerk: Kegelladen) wie folgt in fünf Manualwerke und das Pedal gegliedert: Rückpositiv (12), Hauptwerk (16), Oberwerk (12), Récit (14), Fernwerk (13), Pedal (17). Die Spieltraktur ist mechanisch (Fernwerk: elektrische Steuerung der Ventile der originalen Kegelladen) und die prozessorgesteuerten Koppeln sind elektrisch. Zur Registerspeicherung dient ein elektronischer Setzer (1999) mit unbeschränkter Speicherkapazität (Diskettenlaufwerk).

Im Fernwerk integriert steht die weltweit einzige, bekannte Regenmaschine (Blech-Holztrommel mit Metallkugeln), 1862 durch Friedrich Haas erbaut, original erhalten. In der heutigen Hoforgel wurden 19 Register aus dem Bestand Hans Geisler (Orgelmacher aus Salzburg 1651) verwendet; 36 Register sind aus dem Bestand Friedrich Haas 1862, Orgelbauer aus Kleinlaufenburg-Basel, später Luzern: damit sind 2/3 der Register aus historischen Beständen. Das Hauptgehäuse und die Schnitzereien 1650 stammen von Niklaus Geissler Luzern. Das Gehäuse des Rückpositives wurde 1977 rekonstruiert. Gemessen an ihrem Alter (1651) steht im Orgelprospekt die grösste (10 Meter) und schwerste (383 kg) Orgelpfeife.

Die drei durchschlagenden Zungenregister von Friedrich Haas 1862 erbaut, wurden im Jahre 2001 restauriert und in die Tonzelle (Fernwerk) eingebaut. Es handelt sich dabei um romantische Klangfarben, die dem Harmonium oder der Handorgel ähnlich sind. Die kunsthandwerkliche Güte dieses Pfeifenmaterials wird als einzigartig eingestuft: eine Kopie der durchschlagenden Zunge in der Thalwiler Haas-Orgel basiert auf dem Original der Luzerner Hoforgel.

## Les Grandes Orgues Kuhn de la collégiale St. Leger de Lucerne (V/84)

Les grandes orgues de la collégiale St. Leger de Lucerne ont été transformées, restaurées et agrandies entre 1972-1977 par Kuhn AG à Männedorf. Les 5945 tuyaux sonores sont répartis en 84 registres et dépendent de cinq claviers et un pédalier (registres coulissants, Fernwerk : sommier à cône) : Rückpositiv (12), Hauptwerk (16), Oberwerk (12), Récit (14), Fernwerk (13), Pedal (17). La traction est mécanique (Fernwerk : traction électrique des soupapes du sommier à cônes original) et les accouplements électriques. Un combinateur électronique (1999) d'une mémoire illimitée (disquettes) sert à la programmation de la registration.

Dans le Fernwerk est intégré un jeu «Pluie» (tube tôle-bois avec des billes en métal) unique au monde et très connu. Sa construction par Friedrich Haas remonte à 1862 et son état original est intégralement préservé. En l'état, les grandes orgues sont composées de 19 registres de Hans Geisler (facteur d'orgue de Salzburg, 1651), 36 registres de Friedrich Haas (facteur d'orgue de Kleilaufenburg-Bâle, puis Lucerne, 1862). Ainsi, 2/3 des registres ont une valeur historique. Le buffet principal de l'orgue et les sculptures sont l'oeuvre de Niklaus Geissler de Lucerne (1651). Le buffet du Rückpositiv a été construit en 1977. C'est parmi les tuyaux en façade de l'orgue (montres) que se trouve le tuyau le plus long (10 m) et le plus lourd (383 kg), datant de 1651.

Les trois jeux à anches libres construits par Friedrich Haas (1862) ont été restaurés en 2001 et intégrés au Fernwerk. Il s'agit de timbres romantiques comparables à ceux d'un harmonium ou d'un accordéon. L'exécution artisanale de ces tuyaux est exceptionnelle : une copie de la anche libre de l'orgue de Haas à Thalwil est basée sur l'originale des grandes orgues de la collégiale de Lucerne.

## The Great Kuhn Organ of the Collegiate Church of St. Leodegar in Lucerne

The Great Organ of St. Leodegar (V/84) was altered, restored and enlarged by Kuhn AG of Männedorf between 1972 and 1977. The 5945 pipes are divided between 84 stops (tone colours), operating on slider wind-chests (Fernwerk: Kegelladen) and distributed between five manuals plus pedals: Rückpositiv (12), Hauptwerk (16), Oberwerk (12), Récit (14), Fernwerk (13), Pedal (17). The key action is mechanical (Fernwerk: electrical control of the valves of the original Kegelladen) and the computer-controlled couplers are electric. As registration memory there is an electronic combination system (1999) with unlimited capacity (computer disc system).

Integrated into the Fernwerk is the only known rain machine worldwide (metal/wood drum with metal balls), built by Friedrich Haas in 1862 and in its original state. In the Great Organ of today, are 18 stops built by Hans Geisler (organ builder, Salzburg, 1651), 38 stops by Friedrich Haas (organ builder, Kleinlaufenburg-Basel, later Lucerne, 1862): therefore 2/3 of the stops are of historical origin. The main casing and wood-carving of 1650 originate from Niklaus Geissler (Lucerne). The casing of the Rückpositiv was reconstructed in 1977. In the organ façade stands the longest (10m) and heaviest (383kg) pipe, dating from 1651.

The three free reed stops built by Friedrich Haas (1862) were restored in 2001 and built in the sound chamber of the Fernwerk. These are romantic tone colours similar to the harmonium or accordion. The quality of workmanship of these pipes is deemed outstanding: a copy of the free reed stop in the Haas organ of Thalwil is based on the original of the Great Organ of St. Leodegar.



# Impressionen – Impressions

Lukas Christinat & Wolfgang Sieber

Collegiate Church Lucerne

**PHONOPLAY**  
INTERNATIONAL

PCD 7752